



DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Dirección del Departamento

Director: Prof. Dr. Mariano Reyes Tejedor

Subdirectora: Prof. ^a María de los Ángeles Conde Parrilla

Secretaria: Prof. ^a Dr.^a Verónica Pacheco Costa

CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Sesiones y Principales Acuerdos Adoptados

Sesión de 25 de septiembre de 2009

- Aprobación de la Hoja C del Plan de Organización Docente, y propuestas de nuevas contrataciones.
- Aprobación de contrataciones de profesores sustitutos interinos, propuestas por las áreas.
- Renovación de comisiones del Departamento.

Sesión extraordinaria de 19 de octubre de 2009

- Aprobación de la firma del contrato con OTRI de una profesora del Área de Filología Francesa.
- Aprobación de las modificaciones de las Hojas C del Plan de Organización Docente.
- Informe de la Comisión de Docencia y su dictamen final en relación a las becas de colaboración del Departamento.
- Aprobación de contrataciones de profesores sustitutos interinos, propuestas por las áreas.
- Renovación de la comisión interna del Plan Estratégico del Departamento de Filología y Traducción.



Sesión extraordinaria de 27 de octubre de 2009

- Modificación de la Hoja C del Área de Traducción e Interpretación.
- Aprobación de la propuesta del Área de Traducción e Interpretación de convocatoria de plazas para el segundo cuatrimestre.

Sesión de 9 de diciembre de 2009

- Elección de indicadores de calidad para el contrato programa 2010.
- Aprobación de la propuesta del Área de Traducción e Interpretación de convocatoria de plaza de titular y aprobación de los miembros del tribunal de la misma.
- Aprobación de la propuesta de concesión de grado de Doctor Honoris Causa al Dr. Cristian Bode.
- Plan Estratégico del Departamento.

Sesión de 3 de marzo de 2010

- El Director presenta el balance económico del año pasado.
- Aprobación de la distribución porcentual del presupuesto inicial para el año 2010.
- Convocatoria de ayudas económicas a congresos, conferencias y cursos.
- Información Plan Estratégico del Departamento.
- Propuesta de convocatoria de plazas (promoción art. 19) de profesor contratado doctor del Área de Filología Árabe y Traducción e Interpretación.

Sesión extraordinaria de 15 de abril de 2010

- Aprobación de la propuesta de dotación de una plaza de profesor contratado doctor (promoción art.19), Área de Filología Inglesa y una plaza de profesor titular de universidad (promoción art.19), Área de Lengua Española; y aprobación del tribunal de la misma.



Sesión 13 de mayo de 2010

- Informe de la Directora de Calidad y aprobación de la convocatoria de becario de colaboración a cargo del presupuesto asignado a calidad por haber cumplido los objetivos marcados.
- Aprobación del Plan de Ordenación Docente para el curso 2010-2011.
- Aprobación del Plan Estratégico del Departamento de Filología y Traducción.

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

Conferencias, Cursos y Seminarios

- Albi Aparicio, Miguel Á. Foro de Profesionales de Español como L2, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Miguel Á. Albi Aparicio: "La enseñanza del español en Europa: posibilidades laborales y mecanismos de acceso". Octubre de 2009.
- Albi Aparicio, Miguel Á. XI Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. Miguel Á. Albi Aparicio: "La competencia léxica y los diccionarios de valencias en el aprendizaje de segundas lenguas". Abril de 2010.
- Aubry, A. nombre del ciclo: Comunicación en el Congreso de la APFUE (Asociación de los Profesores de Francés en la Universidad Española), en la Universidad Complutense de Madrid: "La "venue à l'écriture" de Laure Conan dans Angéline de Montbrun". 23 de abril de 2010.
- Calvo Encinas, E. (2010). "Exploración epistemológica de las teorías de las competencias: proyecciones prácticas en el ámbito de las Lenguas Aplicadas". Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), XI Ciclo de Adquisición y Uso de Segundas Lenguas: La enseñanza y aprendizaje por competencias. 28, 29 y 30 de abril de 2010.
- Calvo Encinas, E. y Chouc, F. (2010). "Embedding employability in the curriculum and building bridges between academia and the work-place: a critical analysis of two approaches". Jornadas ASETRAD 2010. 14-15 de mayo de 2010.
- Calvo Encinas, E. y Morón Martín, M. (2009) "Cómo elegir los métodos y estrategias adecuados para la investigación en el marco de los estudios de traducción e interpretación". I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación. 26 y 27 de noviembre de 2009.



Departamentos

- Calvo Encinas, E. (2009): "Translation and interpreting programmes: a curriculum approach". The International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting. 21 y 22 de noviembre de 2009.
- Calvo Encinas, E. y Morón Martín, M. "Idiomas, intercultural y negocios: Cómo afrontar la internacionalización empresarial intercultural". Jornadas EXTENDA-Universidad Pablo de Olavide 2010: Traducir para vender Andalucía: la promoción empresarial intercultural. 27 de mayo de 2010 (ponencia invitada).
- Calvo Encinas, E. (2010). "Empleabilidad en traducción e interpretación: Perfiles y oportunidades de inserción laboral". Jornadas de Transición al Oficio de Traductor e Intérprete. Universidad de Alicante. 10 de mayo de 2010 (ponencia invitada).
- Calvo Encinas, E. (2010) "¿Cómo elaborar un currículum vitae efectivo?". Jornadas de Transición al Oficio de Traductor e Intérprete. Universidad de Alicante. 10 de mayo de 2010 (ponencia invitada).
- Calvo Encinas, E. (2010) "El currículum vitae como herramienta de desarrollo profesional". III Encuentro Posgrado-Empresa de la Universidad de Huelva. 5 de mayo de 2010 (ponencia invitada).
- Calvo Encinas, E. (2009) "Salidas profesionales y competencias: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Mujeres e inserción profesional en igualdad". (Programa UNIVERSEM 2009). Universidad Pablo de Olavide. 20 de octubre de 2009 (ponencia invitada).
- Casal Madinabeitia, S. "Estrategias de aprendizaje cooperativo en las Escuelas Oficiales de Idiomas". I Jornadas Provinciales de Formación del Profesorado de Escuelas Oficiales de Idiomas. Centro de Profesorado de Huelva, 28 de mayo de 2010.
- Casal Madinabeitia, S. "El aprendizaje cooperativo en la enseñanza bilingüe". II Jornadas Provinciales de Intercambio de Secciones Bilingües. Centro de Profesorado de Albacete, 19 de mayo de 2010.
- Casal Madinabeitia, S. "El aprendizaje cooperativo". Centro de Profesorado de Motril, 20 de abril de 2010.
- Casal Madinabeitia, S. "Currículo integrado, AICLE y aprendizaje cooperativo". Centro de Profesores y Recursos. Caminomorisco (Cáceres), 12, 13, 20 y 21 de enero de 2010.
- Casal Madinabeitia, S. "El aprendizaje cooperativo en el aula de ELE". Consejería de Educación. Stuttgart (Alemania), 26 de noviembre de 2009.



Departamentos

- Casal Madinabeitia, S. "Centros bilingües: el paso de una docencia transmisiva a una constructiva". I Jornadas de Centros Bilingües. Centro de Profesorado Campo de Gibraltar, 11 de noviembre de 2009.
- Casal, S. "Colaboración e innovación en la enseñanza / aprendizaje de lenguas". Centro de Profesorado de Granada, 7 de octubre de 2009.
- Conde Parrilla, M.^a Ángeles. Congreso Internacional sobre "Translation right or wrong". Dublín: Trinity College, Dublin, 6-7 de marzo de 2009. "Joyce's voices: Geography and heteroglossia in translation".
- Conde Parrilla, M.^a Ángeles. I Jornadas sobre "Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Sevilla": Universidad Pablo de Olavide, 12-13 de noviembre de 2009. "Innovación metodológica y evaluadora en la traducción literaria: enseñanza del proceso traductor y adquisición de destrezas profesionales".
- Conde Parrilla, M.^a Ángeles. XI Encuentros de Lingüística Inglesa Aplicada. Sevilla: Universidad de Sevilla, 18-19 de marzo de 2010. "Innovación metodológica y evaluadora en la enseñanza de inglés como L3".
- Conde Parrilla, M.^a Ángeles. XI Ciclo de Adquisición y Uso de Segundas Lenguas sobre La Enseñanza / Aprendizaje por Competencias. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide, 28-30 de abril de 2010. "De Bolonia a Sevilla: desarrollo de competencias en inglés L3".
- Conde Parrilla, M.^a Ángeles. VII Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias. Sevilla: Universidad de Sevilla, 13-15 de mayo de 2010. "La traducción literaria en el Espacio Europeo de Educación Superior: un caso práctico".
- Conde Parrilla, M.^a Ángeles. Congreso internacional. "The Author-translator in the European Literary Tradition". Swansea: Swansea University, 28 de junio-1 de julio de 2010 (tendrá lugar a finales de mes). "Why do 'translators fear to tread where writers rush in'?": Joyce's trans-creative practices of translation".
- Crego Gómez, María. I Jornadas Internacionales Ronda y su función en Al-Andalus, "Ronda en el Muqtabis de Ibn Hayyan. Traducción y análisis", 8 de marzo de 2010.
- Cuartero Ota, Juan: Ciclo Zaragoza Lingüística: "Los alemanes y los españoles no parecen desplazarse de igual manera". 15 de mayo de 2010.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Galicia en las viajeras anglosajonas: Los caminos infinitos a Santiago". Encuentro Internacional de Literatura de Viajes. Consellería de Cultura, Xunta de Galicia. Santiago de Compostela. Junio de 2010.



Departamentos

- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Anglo-saxon women explorers in Spain: Approaching the postcolonial periphery". Queen Mary College. University of London. Londres. Abril de 2010.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "The image of Spain according to British women travellers from the 19.th century". Instituto Cervantes. Londres. Abril de 2010.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Granada construida por la narrativa anglosajona de viajes femenina en el siglo XIX". Feria del Libro. Granada. Abril de 2010.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Viajeras anglosajonas en España". British Council. Madrid. Marzo de 2010.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Los estudios de género en el ámbito de la antropología, la literatura y las artes plásticas: investigaciones en curso en el Centro de Estudios Andaluces". Primer Congreso Universitario Andaluz "Investigación y Género". Universidad de Sevilla. Junio de 2009.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Reescribiendo los tópicos andaluces en el cine español: de la mujer costumbrista al género posmoderno". Instituto Cervantes de Utrecht, Holanda. Octubre de 2009.
- Enríquez Aranda, María Mercedes. XI Ciclo de Conferencias Adquisición y uso de segundas lenguas: la enseñanza / aprendizaje por competencias. María Mercedes Enríquez Aranda; Inmaculada Mendoza García; y Nuria Ponce Márquez. Conferencia "La competencia traductora en el aprendizaje de segundas lenguas". 2010 (28-30 de abril). Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.
- Enríquez Aranda, María Mercedes. I Jornadas de Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. María Mercedes Enríquez Aranda. Ponencia "El portafolio: recurso didáctico aplicado a la enseñanza de la traducción general". 2009 (12-13 de noviembre). Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.
- Fernández Vázquez, José María. "Los ángeles de Rafael" en el Paraninfo de la Universidad Pablo de Olavide, con motivo del décimo aniversario de la muerte de Rafael Alberti, el día 4 de diciembre de 2009.
- Fijo León, M.^a Isabel; Arias García, Alberto; y de la Torre García, Mercedes. "ICTIOTERM: "Base de datos terminológica y biológica de especies pesqueras de las costas de Cádiz y Huelva". Comunicación presentada en las IX Jornadas de la Asociación Española de Terminología. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). 26 y 27 de noviembre de 2009.



Departamentos

- Fouces González, Covadonga. X Ciclo de conferencias Adquisición y Uso de Segundas Lenguas. Universidad Pablo de Olavide. "Recursos en Internet para la enseñanza práctica del italiano como L2". 25-27 de marzo de 2009.
- Fouces González, Covadonga. IV Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). 15-17 de octubre de 2009, "Territorio de frontera: el problema de la interdisciplinaridad en los Translation Studies". 15-17 de octubre de 2009.
- Fouces González, Covadonga. IV Congreso On-line del Observatorio para la Cibernética. "Yo, escritor fantasma. Las narraciones en la Red del grupo italiano Wu Ming". 12-29 de noviembre de 2009.
- Gómez Morón, Reyes. Aula de Mayores- Ayuntamiento de la Rinconada (Sevilla). Conferencia "Lenguaje y humor: Introducción a la pragmática cognitiva". 17 de marzo de 2010.
- Hernández López, María de la O. Mapping language across cultures: "Textual analysis in cross-cultural and intercultural communication (MLAC10)": <http://campus.usal.es/~tradotros/MLAC10>, Small talk and decision-making processes: "do these respond to cross-cultural patterns in interpersonal communication?" Universidad de Salamanca / CELE Research Group, 5-7 de julio de 2010.
- Hernández López, María de la O. 5.th International Symposium on Politeness: <http://www.sympol.unibas.ch>, "Can we quantify politeness? A methodological proposal to account for varying degrees of communicative strategies". Universidad de Basel (Suecia), 30 de junio-2 de julio de 2010.
- Hernández López, María de la O. 4.th International Conference on Intercultural Pragmatics and Communication. Universidad Autónoma de Madrid, CLAN Project e Intercultural pragmatics Journal. 15-17 de noviembre de 2010.
- Hernández López, María de la O. II Congreso en Lingüística Clínica. "Who decides in medical encounters? Negotiation between doctors and patients in Britain and Spain", Universidad Autónoma de Madrid, noviembre de 2009.
- Hernández López, María de la O. Simposio de Pragmática y Comunicación Intercultural en Español (Symposium on Pragmatics and Intercultural Communication in Spanish). "La gestión de la imagen en la interacción médico-paciente: estudio transcultural inglés británico-español peninsular". Institute of Germanic and Romance Studies, University of London. Junio de 2009.



Departamentos

- Hernández López, María de la O. XXVII Congreso Internacional AESLA. “La broma afiliativa como principio sociocultural en la consulta médica británica: un reflejo cultural de la comunicación interpersonal”, 26-28 de marzo de 2009.
- Hernández López, María de la O. Universidad Pablo de Olavide, Ciclo de conferencias organizado por el ayuntamiento para el Aula de Mayores de Gerena. “Comunicación y estereotipos culturales: ¿Por qué aparecen los prejuicios?”, 5 de febrero de 2009.
- Jiménez Carra, N. Guest speaker (ponente invitada) del Máster MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology, de Imperial College London. Título de la ponencia “When two languages co-exist: The translation of code-switching”. Lugar y fecha: Imperial College London (Londres), 21 de octubre de 2009.
- Jiménez Carra, N. “Enfoque teórico exotextual y endotextual del proceso traductor de textos técnicos” (autoría con Nuria Ponce Márquez). Comunicación presentada en el VII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. Sevilla, 13-15 de mayo de 2010.
- Jiménez Salcedo, J. “La constitution d'un réseau francophone d'interprétation en milieu social social: défi ou utopie?”. Comunicación presentada en el XIX congreso de la APFUE, Universidad Complutense de Madrid, 21-23 de abril de 2010.
- Lobato Patricio, Julia. “El mundo profesional de la traducción: la traducción jurada”. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación. ICITIR. Ámbito: Internacional. Comunicación. Sevilla (España). 26-27 de noviembre de 2009.
- Lobato Patricio, Julia. “El uso correcto de la lengua en el etiquetado de productos alimenticios. Análisis de errores de traducción del francés al español y su aplicación en el aula de traducción especializada. Instituto Interuniversitario de Lenguas modernas aplicadas, IULMA Universidad de Valencia. I Congreso Internacional sobre Interdisciplinariedad, Lenguas y TIC. Ámbito Internacional. Ponencia. Valencia (España). 10-12 de marzo de 2010.
- Lobato Patricio, Julia. Seminario: “Ética y deontología profesional en traducción y la interpretación”. Universidad Autónoma de Madrid. 21 de abril de 2010.
- Mendoza García, Inmaculada. XI Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas. Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Mercedes Enríquez Aranda; Inmaculada Mendoza García; y Nuria Ponce Márquez. “La competencia traductora en el aprendizaje de segundas lenguas”. 28, 29 y 30 de abril de 2010.



Departamentos

- Mendoza García, Inmaculada. V Congreso Internacional de Estudios Filológicos Alemanes-V. Internationaler Germanisten-Kongress. Grupo de Investigación Filología Alemana de la Universidad de Sevilla. Presentada por: Inmaculada Mendoza García y Nuria Ponce Márquez. “La traducción del humor: ¿extranjerizante o domesticante?”, 16,17 y 18 de diciembre de 2009.
- Mendoza García, Inmaculada. I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación (ICITIR). Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Inmaculada Mendoza García y Nuria Ponce Márquez. “¿A qué somos fieles los traductores? Reflexiones teórico-prácticas sobre los enfoques de traducción domesticante vs. extranjerizante”. 26 y 27 de noviembre de 2009.
- Mohamed Saad, S. II Simposio de Interculturalidad y Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 26-27 de noviembre 2009. Comunicación: “Los adverbios de contenido deíctico locativo en español y árabe: análisis enfocado hacia la traducción”.
- Moore, P. Oracy in CLIL at CLIL ReN Symposium, Miraflores, Universidad Autónoma de Madrid. 23-26 de septiembre de 2009.
- Moore, P. Tasks and projects in bilingual education (Formación para la Sección Bilingüe del IES Gregorio Marañón) at Centro de Profesores y Recursos, Caminomorisco, Extremadura. 26 de enero de 2010.
- Moore, P. Exploring a participant-based approach to turn-taking: a comparative study of European bilingual learners and their Mainstream peers at “Who needs languages?” Micro and macro perspectives into language education policies, University of Jyväskylä, Finland. 7-11 de junio de 2010.
- Moreno Soldevila, R.; y Muñoz Grijalvo, E. “Trabajo en grupo en Internet y sobre Internet: la experiencia de la asignatura ‘Historias Clásicas’ del Campus Andaluz Virtual”. I Jornadas de Innovación docente de la Universidad Pablo de Olavide. 12-13 de noviembre de 2009.
- Morón Martín, Marián. Curso de formación de profesores del Centro de Lenguas Modernas, Universidad de Granada. “El aula multicultural: una mirada caleidoscópica”. Reflexiones desde el punto de vista de la formación del profesorado. Universidad de Granada. 4 de diciembre de 2009.
- Morón Martín, Marián. “Training intercultural experts. An example through the study of intercultural encounters”. Centre of Intercultural Management and International Communication, Katholieke Hogeschool Mechelen (Bélgica). 14 de octubre de 2009.



Departamentos

- Morón Martín, M. XXIX Jornadas sobre Internacionalización de Empresas. “Idiomas, intercultural y negocios: o cómo afrontar la internacionalización intercultural”. Cátedra Extenda de Internacionalización de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. 27 de mayo de 2010.
- Morón Martín, Marián. XI Ciclo de conferencias sobre adquisición y uso de segundas lenguas: la enseñanza/aprendizaje por competencias. “«Erasmus» en el punto de mira: competencias reconocidas y retos en la formación lingüística y traductológica”. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. 28-30 de abril de 2010.
- Morón Martín, Marián. Jornadas de ASETRAD, Traducción, Interpretación y Mercado. Medidas prácticas para momentos difíciles. “Perfiles profesionales en traducción e interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural”. Universidad Pablo de Olavide. 14-15 de mayo de 2010.
- Calvo Encinas, E.; y Morón Martín, M. III Encuentro Posgrado-Empresa: “La apuesta de la UHU por el Posgrado y el Doctorado. El CV como herramienta de desarrollo profesional”. Vicerrectorado de Posgrado y Doctorado de la Universidad de Huelva. 5-7 de mayo de 2010.
- Pacheco Costa, Verónica. “Rewriting female bodies: Jeanette Winterson”, 12.th International cultural studies symposium, Ege University, Turquía, mayo de 2009.
- Pacheco Costa, Verónica, “Místicas anglosajonas”. En Mística femenina y contracultura: un género rebelde. Universidad de Sevilla. Octubre de 2009.
- Pacheco Costa, Verónica, Participación en la mesa redonda: “Virginia Woolf en Andalucía”, dentro del seminario “La industria turística en Andalucía”, Centro de Estudios Andaluces, noviembre de 2009.
- Pérez Cabello, A. M. XI Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas: La enseñanza y aprendizaje por competencias, Ana M.^a Pérez Cabello, “¿Somos competentes enseñando y aprendiendo?”. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, mayo de 2010.
- Pérez Cabello, A. M. XXXIII Congreso AEDEAN, Ana M.^a Pérez Cabello “Líneas fundamentales en la aplicación del relato en lengua inglesa como recurso didáctico”, Universidad de Cádiz, noviembre de 2009.
- Ponce Márquez, N.; y Mendoza García, I. 2009. “La traducción del humor: ¿extranjerizante o domesticante? / Die Übersetzung von humoristischen Texten: verfremdend oder domestizierend?”, en Actas del V Congreso Internacional de Estudios Filológicos Alemanes / V. Internationaler Germanisten-Kongress, Universidad de Sevilla.



Departamentos

- Ponce Márquez, N y Mendoza García, I. 2009. “¿A qué somos ‘fieles’ los traductores?” Enfoque teórico-práctico de la traducción domesticante vs. extranjerizante, en Actas del I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación / 1.st International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research, Universidad Pablo de Olavide.
- Ponce Márquez, N y Jiménez Carra, N. 2010. “Enfoque teórico exotextual y endotextual del proceso traductor de textos técnicos”, en Actas del VII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias, Universidad de Sevilla.
- Ponce Márquez, N.; Enríquez Aranda, M.; y Mendoza García, I. 2010. “La competencia traductora en el aprendizaje de segundas lenguas”, XI Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas, Universidad Pablo de Olavide.
- Quintana Hernández, L. XI Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas: “La enseñanza/aprendizaje por competencias”, Universidad Pablo de Olavide, Lucía Quintana Hernández, “El aspecto como herramienta para el desarrollo de las competencias lingüística y discursiva en el aula de español”. 28 de abril de 2010
- Quintana Hernández, L. IX Congreso de Lingüística General, Universidad de Valladolid, Lucía Quintana Hernández, “El aspecto en las construcciones recíprocas del español”. 21 de junio de 2010.
- Reyes Tejedor, Mariano. Participación en la mesa de debate “¿Cómo podría contribuir la Universidad a mejorar la vida de la persona sorda?” en Simposio sobre El Papel de la Lengua de Señas en la Educación de la Persona Sorda, Sevilla, abril de 2009.
- Ruhstaller Stefan. “Voces inventadas en el diccionario académico”, ponencia impartida en las Jornadas Internacionales sobre Variación e Historia del Español, celebradas en la Universidad de Sevilla del 19 al 20 de enero de 2010.
- Ruhstaller Stefan. “Definiciones eufemísticas en la lexicografía del español”, ponencia impartida en el Congreso “Lessicografia e ideologia: tradizione e scelte d'autore”, Università di Bologna, del 10 al 12 de marzo de 2010.
- Ruhstaller Stefan y María Dolores Gordón Peral. “De la importancia del Libro de la Montería en la investigación toponímica”, comunicación presentada al VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, celebrado en la Universidad de Santiago de Compostela del 14 al 18 de septiembre de 2009.
- Serón Ordóñez, Concepción. Nombre del ciclo: I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación (26-27 de noviembre de 2009). Título de la



conferencia: Metodología de investigación en traducción teatral: el caso de una obra de Shakespeare. Fecha: 26 de noviembre de 2009.

Publicaciones en Revistas

- Aubry, A. 2009. "La Mer Méditerranée : lieu et non-lieu dans N'zid et Mes Hommes de Malika Mokeddem, Carnets", Revista de Estudios Franceses : La mer dans Tous ses états 1 , 17-31.
- Calvo Encinas, E.; y Arrés López, E. (2009) "¿Por qué se estudia Traducción e Interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de Traducción e Interpretación". Revista Entreculturas. Vol. 1. Málaga: Universidad de Málaga. 613-625.
- Calvo Encinas, E. (2010) "A Curriculum-based analysis of translation and interpreting in Spain: The students' perspective". The Interpreter and Translator Trainer. 4, n.º 1. Manchester: St. Jerome. 147-148.
- Casal, S.; Lorenzo, F.; y P. Moore. 2009. "The effects of content and language integrated learning in European education: Key findings from the Andalusian bilingual sections evaluation Project". Applied Linguistics: 1-25:
- Cuartero Otal, Juan. 2009. "Correr y correr un kilómetro: propuesta de análisis aspectual". Zeitschrift für romanische Philologie 125: 443-469.
- Cuartero Otal, Juan. 2009. "Clases aspectuales de verbos de desplazamiento en español". Verba 36: 255-291.
- Cuartero Otal, Juan. 2010. "Estructuras argumentales de los verbos de desplazamiento del sujeto: una descripción del español frente a una descripción del inglés". Bulletin of Hispanic Studies 87/2: 149.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "La otra historia de Andalucía: los relatos de viajeras inglesas y norteamericanas" en Andalucía en la Historia, ISSN 1695-1956, N.º 23, 2008, páginas 88-92.
- Enríquez Aranda, M. M.; Calvo Encinas, E.; Jiménez Carra, N.; Mendoza García, I.; Morón Martín, M.; y Ponce Márquez, N. 2010. "Entrevista a Carmen Vilela Gallego". EST Newsletter 36: 9-19.
- Enríquez Aranda, M. M. 2010. "Entrevista a Carmen Vilela Gallego". Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria 1: 63-64.



Departamentos

- Enríquez Aranda, M. M. 2009. "Emily Dickinson: donde vida y obra confluyen". El Maquinista de la Generación 17: 179-183.
- Fernández Sánchez-Alarcos, R. 2009. "Bergamín, pasajero español en México (1939-1946). Philologia Hispalensis 23: 97-116.
- Fernández Sánchez-Alarcos, R. 2010. "Ramón Gómez de la Serna y Américo Castro en Portugal: dos contrapuntos periféricos frente a la modernidad". Castilla. Estudios de Literatura 1: 27-37.
- Fernández Vázquez, José María (2009-2010): "La construcción del personaje femenino en el teatro de la segunda mitad del siglo XIX", en Espéculo, Revista de Estudios Literarios, n.º 43, 2009-2010. (ISSN 1139-3637). <http://www.ucm.es/info/especulo/numero43/perfeme.html>.
- Hernández López, M. 2010. (en proceso de publicación) "Doctor-patient negotiation and empowerment in cross-cultural communication" Communication and Medicine.
- Hernández López, M. 2009. "Affiliative strategies to manage rapport in Spanish and British medical consultations". Estudios Ingleses de la Universidad Complutense 17: 37-56.
- Jiménez Carra, N. 2009. "The presence of spanish in american movies and television shows. Translation, dubbing and subtitling strategies". Vigo International Journal of Applied Linguistics (volumen "Translation and The Media"). 6: 51-71. (Revista incluida en ISI).
- Jiménez Salcedo, J. 2009. "Politique(s) du masculin au XVIIIe siècle: représentations des marges des masculinités dans la littérature française". Sextant. Revue du groupe interdisciplinaire d'études sur les femmes et le genre 27: 285-295.
- Lobato Patricio, Julia. Título: "Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE. UU, y España: teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)", Esther Vázquez y del Árbol, Editorial Comares, colección Interlingua, Granada, 2009, 346 páginas. Julia Lobato Patricio. Nombre de la Revista: TRANS. País de publicación: España. Año de publicación: 2010. ISSN: 1137-2311.
- Lorenzo, F.; Casal, S.; y Moore P. (2010). "The effects of content and language integrated learning in european education: Key findings from the Andalusian bilingual sections evaluation project". Applied Linguistics, 31, 3, 418-442.
<http://applied.oxfordjournals.org/cgi/content/abstract/amp041>.
- Lorenzo, F.; y Moore, P. (2009). "European language policies in monolingual Southern Europe". European Journal of Language Policy, 2, 121-136.
<http://www.liverpool-unipress.co.uk/html/publication.asp?idProduct=3857>.



Departamentos

- Mendoza García, Inmaculada; Ponce Márquez, N.; y Mendoza García, I. 2009. "Proposal for the analysis of the source text in the comprehension phase of the translation process: Contextualization, and analysis of extra-linguistic and intra-linguistic Aspects". *Redit* 2: 128-150.
- Mendoza García, Inmaculada; Ponce Márquez, N.; y Mendoza García, I. 2009. "Metodología didáctica aplicable a la primera fase del proceso traductológico para estudiantes de primer curso de Traducción e Interpretación". *Interlingüística* 18: 882-895.
- Mohamed Saad, S. 2009. "Estudio contrastivo de la conjunción y del español y WA del árabe". *Anaquel de Estudios Árabes* XX: 149-163.
- Molina Díaz, F. 2009. "El caso de Labiérnago y Ladierno a partir del topónimo Lediérnago". *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica* XII-2: 29-44.
- Moore, P. 2010. "Towards a model of oracy for CLIL". *ViewZ (Vienna English Working Papers)* 13/3: 56-64.
- Moore, P.; Lorenzo, F.; and S. Casal . 2010. "The effects of content and language integrated learning (CLIL) in European Education: Key findings from the Andalusian bilingual sections evaluation project". *Applied Linguistics*. 31/3: 418-442.
- Moore, P.; and Lorenzo, F. 2009. "European language policies in monolingual Southern Europe: Implementation and outcomes". *European Journal of Language Policy*. 1/2: 121-135.
- Moreno Soldevila, R.; Martos, J. 2009. "Dolor espiritual en Rosvita de Gandersheim", *Futhark: revista de investigación y cultura* 4: 151-179.
- Moreno Soldevila, R. 2010. "Two notes on Pliny's Panegyricus", *Classical Quarterly* 60.1: 286-287.
- Moreno Soldevila, R.; Martos, J. 2010. Reseña de J. Martínez Pizarro, *The story of Wamba. Historia Wambae regis*, Washington: The Catholic University of America Press, 2005. *Latomus* 69: 253-255.
- Morón Martín, M.^a Ángeles y Calvo Encinas, Elisa. 2009 "La movilidad como catalizador de la adquisición de la competencia lingüística en Europa" *Interlingüística* 18, 810-819.
- Pacheco Costa, Verónica. Reseña del libro de Gerardo Rodríguez Salas, *Hijas de la Diosa Blanca, Ginocrítica y feminismo restaurador en la narrativa de Katherine Mansfield*. *Revista Bells*, número 17. 2009.
- Pérez Cabello, A. M. 2009. "El desarrollo de la conciencia fonémica en el alumnado de lenguas extranjeras". *GRETA Journal*, 17.



- Ponce Márquez, N.; y Mendoza García, I. 2009. "Proposal for the analysis of the source text in the comprehension phase of the translation process: Contextualization, and analysis of extra-linguistic and intra-linguistic aspects". *Redit Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación* 2: 128-150.
- Ponce Márquez, N. 2009. "El mundo del cómic: planteamiento terminológico, literario, histórico, traductológico y didáctico. Ejemplos extraídos del cómic alemán Kleines Arschloch". *Philologia Hispalenses* 23.
- Prieto Velasco, J. A.; y López Rodríguez, C. I. (2009). "Managing graphic information in terminological knowledge bases". *Terminology* 15 (2): 179-213.
- Prieto Velasco, J. A. (2009). "La accesibilidad como competencia del traductor: propuesta de actividades para el aprendizaje autónomo". *Sendebarr* 20: 201-230.
- Quintana Hernández, L. 2010. "La adquisición del aspecto: implicaciones didácticas para el aula de ELE". En *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 23, 203-223.
- Ruhstaller, Stefan. Reseña de M. Ariza, *Estudios sobre el extremeño*, en *Vox Romanica*, 68 (2009), pp. 377-380.

Publicaciones de Libros y Capítulos de Libros

- Albi Aparicio, Miguel Á. 2009. *La valencia lógico-semántica de los verbos de movimiento y posición en alemán y español*. Berlín, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Calvo Encinas, E. "Strengths and weaknesses of the spanish translation and interpreting curriculum". En Pelatt, V. et al. (eds.) *Teaching and testing interpreting and translating. Intercultural Studies and Foreign Languages Learning (ISFLL)*. Berlín: Peter Lang. 149-169.
- Calvo Encinas, E.; Morón Martín, M.; y Kelly, D. (2010) "A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain". En Pelatt, V. et al. (eds.). *Teaching and Testing Interpreting and Translating. Intercultural Studies and Foreign Languages Learning (ISFLL)*. Berlín: Peter Lang. 149-169.
- Calvo Encinas, E. (2010) *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: Perspectiva del estudiantado*. Granada: Universidad de Granada. Servicio de Publicaciones.



Departamentos

- Crego Gómez, M. 2009. "Territorio y autoridad en el M2-b (Al-Muqtabis) de Ibn Hayyan. Glosario" en S. Mohamed (coord.), Interculturalidad, lengua y traducción. Estudios aplicados al español y al árabe. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid. 213-225.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Viajeras anglosajonas en España: una antología. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces, 2009. ISBN: 9788493754846.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Anglo-Saxon women explorers in Spain approaching the postcolonial periphery" en [New Perspectives on English Studies]. Marian Amengual; María Juan; y Joana Salazar, eds. Palma: Universidad de las Islas Baleares, 2009. Páginas: 377-382. ISBN: 84-8317-201-1.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto, et al. "Los estudios de género en el ámbito de la Antropología, la Literatura y las Artes Plásticas: investigaciones en curso en el Centro de Estudios Andaluces" en Investigación y Género. Avance en las distintas áreas de conocimiento. Isabel Vázquez Bermúdez, coordinadora. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2009. ISBN: 978-84692-5715-9. Páginas: 385-397.
- Fouces González, C. 2009. Il gioco del Labirinto. Figure del narrativo nell'opera di Italo Calvino, Lanciano: Carabba Editore.
- Fouces González, C. 2009. "El mecenazgo postcapitalista: la enésima crisis de la ficción narrativa de calidad" en T. Garrigós Virgilio (ed.). Mercado y consumo de ideas. De industria a negocio cultura, Madrid: Editorial Biblioteca Nueva. 90-112.
- Gómez Morón, R.; M. Padilla Cruz; L. Fernández Amaya; y M. O. Hernández López, eds. 2009. Pragmatics applied to language learning teaching and learning. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Gómez Morón, R.; M. Padilla Cruz; L. Fernández Amaya; y M. O. Hernández López. 2009. "Incorporating pragmatics to foreign language / second language teaching" en R. Gómez Morón; M. Padilla Cruz; L. Fernández Amaya; y M. O. Hernández López, eds. 2010. Pragmatics applied to language learning teaching and learning. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. Páginas XL-XLII.
- Hernández López, M. 2010. "Is it my right or your obligation? Phatic Communication to Manage Social Expectancies in Medical Encounters" en Garcés, P. y McCaulay, M. Language and Context. Antares: York.



Departamentos

- Hernández López, M. 2010. "La gestión de la imagen en la interacción médico-paciente: estudio transcultural inglés británico – español peninsular" en Placencia, M. E.; y García, C., Pragmática y comunicación intercultural. Cambridge Scholars Publishing.
- Hernández-López, María de la O. 2010. "Principios sociopragmáticos de la interacción y dinamismo de las relaciones de poder entre médico y paciente" en F. Orletti & L. Mariottini (eds.), (Des) cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio. Roma: Universidad Roma Tre - Programa EDICE, 655-677.
- Hernández López, M; Reyes Fernández, M.; Fernández Amaya, L.; Laura Fielden; y Victoria Ocaña, V. 2009. "La validación del contenido de la subprueba de recepción oral de la prueba de aprovechamiento EALIS-ESO-1 para la evaluación de la competencia en lengua inglesa del alumnado del primer curso de la Educación Secundaria Obligatoria" en Bretones Callejas, Carmen M. et al. Applied linguistics now: Understanding language and mind / La lingüística aplicada actual: Comprendiendo el lenguaje y la mente. Universidad de Almería, 544-560.
- Hernández López, M.; Sánchez Fernández, B.; Cuadrado Moreno, J.; Reyes Fernández, M.; Fernández Amaya, L.; Victoria Fielden, L.; y Ocaña Escolar; P., 2009. "La validación del contenido de la subprueba de recepción y producción escritas de la prueba de aprovechamiento EALIS-ESO-1 para la evaluación de la competencia en lengua inglesa del alumnado del primer curso de la Educación Secundaria Obligatoria" en Bretones Callejas, Carmen M. et al. Applied linguistics now: Understanding language and mind / La lingüística aplicada actual: Comprendiendo el lenguaje y la mente. Universidad de Almería, 581-598.
- Hernández López, M.; Gómez Morón, R.; Padilla Cruz, M.; y Fernández Amaya, L. 2009. "Incorporating pragmatics to foreign and second language teaching" en Pragmatics applied to language teaching and learning. Cambridge Scholars Publishing. Páginas XII-XLII.
- Hernández López, M. 2010. "La validación del contenido de la subprueba oral de la prueba de aprovechamiento EALIS-ESO-1 para la evaluación de la competencia en lengua inglesa del alumnado del segundo curso de la educación secundaria obligatoria". Interacción comunicativa y enseñanza de lenguas. Publicaciones de la Universidad de Valencia, 495-500.
- Jiménez Carra, N. 2009. "La traducción de The Old English Baron de Micaela Nesbitt de Percebal (1854)" en C. Acuña Partal y M. Rodríguez Espinosa (eds.). Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX. Granada: Atrio. 7 páginas.



Departamentos

- Jiménez Carra, N. 2009. "The Last Days of Pompeii de Edward Bulwer-Lytton y la traducción de Isaac Núñez de Arenas" en C. Acuña Partal y M. Rodríguez Espinosa (eds.). Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX. Granada: Atrio. 7 páginas.
- Jiménez Carra, N. 2009. "Translating humour: The Dubbing of Bridget Jones's Diary into Spanish" en J. Díaz Cintas (ed.). New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters. 137-146.
- Jiménez Salcedo, J. 2010. Traducción-interpretación en los servicios públicos en Quebec: ¿un modelo para Andalucía? Sevilla: Centro de Estudios Andaluces.
<http://www.centrodeestudiosandaluces.es/index.php?mod=factoriaideas&cat=2&id=124&ida=0&idm=1>.
- Jiménez Salcedo, J. 2010. "Déconstruction du genre et justification de la pornographie dans la théorie queer" en R. Beauthier; J. M. Méon; B. Truffin (eds.), Obscénité, pornographie et censure. Les mises en scène de la sexualité et leur (dis)qualification (XIXe-XXe siècles). Bruselas: Éditions de l'Université de Bruxelles. Documento de Internet disponible en:
http://digistore.bib.ulb.ac.be/2010/noncat000024_000_f.pdf].
- Jiménez Salcedo, J. 2009. "Cartas Persianas, ou la traduction des Lettres persanes par José Marchena" en M. Wiedemann (ed.), Théories et pratiques de la traduction au XVIIe et XVIIIe siècles. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 115-125.
- Jiménez Salcedo, J. 2009. "L'hygiénisme au XVIIIe siècle et l'éducation des jeunes filles" en B. Bodinier, M.; Gest, M. F.; Lemonnier Delpy; P. Pasteur (eds.), Genre et éducation. Former, se former et être formée au féminin. Mont-Saint-Aignan: Publications des Universités de Rouen et du Havre. 141-152.
- Lobato Patricio, Julia y Bob Woodward (2010): La guerra. Una historia secreta de la Casa Blanca. Traducción, notas y anexo de referentes culturales de Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; e Iván Delgado Pugés. Alcalá la Real (Jaén): Algón Editores. 518 páginas. ISBN: 978-84-937218-3-1.
- Lobato Patricio, Julia y Robert Kuttner (2010): El desafío de Obama. La crisis y el poder de una presidencia por el cambio. Traducción, notas y anexo de referentes culturales de Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio e Iván Delgado Pugés. Alcalá la Real (Jaén): Algón Editores. 267 páginas. ISBN: 978-84-937218-2-4.



Departamentos

- Lobato Patricio, Julia y Fred Jerome (2010): Einstein-Israel. Una mirada inconformista. Traducción, notas y anexo de referentes culturales de Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio e Iván Delgado Pugés. Alcalá la Real (Jaén): Algón Editores. 293 páginas. ISBN: 978-84-937218-1-7.
- Lorenzo, F.; Trujillo, F.; y Vez, J. M. (2010). Educación Bilingüe. Madrid: Síntesis.
- Martin Ruel, E. 2009. "Bilingualism and conference interpreting" en Cavagnoli S., Di Giovanni E. y Merlini R. (eds.), La Ricerca nella comunicazione interlinguistica. Milan: FrancoAngeli: 374-389.
- Mohamed Saad, S. 2010. El humor en la prosa de Ibrahim 'Abd al-Qadir al-Mazini. Análisis pragmático-lingüístico. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- Mohamed Saad, S., coord. 2009. Interculturalidad, lengua y traducción. Estudios aplicados al español y al árabe. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- Mohamed Saad, S. 2009. "Los demostrativos como adyacentes nominales en las lenguas española y árabe: Estudio contrastivo", en Saad Mohamed Saad (coord.), Interculturalidad, lengua y traducción. Estudios aplicados al español y al árabe. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid. 63-102.
- Mohamed Saad, S. 2009. "El signo lingüístico y la traducción", en Saad Mohamed Saad (coord.), Interculturalidad, lengua y traducción. Estudios aplicados al español y al árabe. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid. 157-209.
- Moreno Soldevila, R. 2009. Plinio el Joven. Panegírico de Trajano. Madrid: Alma Mater-Tirant Lo Blanch. ISBN: 978-84-00-09099-9.
- Moreno Soldevila, R. 2010. "Marcial", en F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), Diccionario Histórico de la Traducción en España. Madrid: Gredos. 756-759. ISBN: 978-84-249-3626-6.
- Morón Martín, Marián; Dorothy Kelly; y Elisa Calvo Encinas. 2010. "A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain". Teaching and testing interpreting and translating. Intercultural studies and foreign language learning. Peter Lang. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien, 209-226.
- Morón Martín, Marián. 2009. Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores. Universidad de Granada, Granada. ISBN: 978-84-692-9592-2.
- Pacheco Costa, Verónica, 2009. Jeanette Winterson: Literatura y Ciencia. Arcibel Editores.
- Pacheco Costa, Verónica, 2009. "Otras voces en la frontera: Cuento corto anglogalés femenino contemporáneo" en Las Revolucionarias. Literatura e insumisión femenina. Sevilla: Arcibel Editores. 475, 481.



Departamentos

- Pérez Cabello, A. M. 2009. La didáctica del cuento en lengua inglesa: Aplicaciones teórico-prácticas, Horsori: Barcelona.
- Ponce Márquez, N. 2009. La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del cómic Kleines Arschloch de Walter Moers, Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla.
- Prieto Velasco, J. A. y Tercedor Sánchez, M. I. (2009). "Aprender con imágenes". En M. I. Tercedor Sánchez (ed.), Materiales multimedia para todos: inclusión y accesibilidad en educación. Granada: Tragacanto. 67-86.
- Quintana Hernández, L.; Abello Contesse y Ch.; Ehlers, Ch. (eds.) 2010. Escenarios bilingües: el contacto de lenguas en individuo y sociedad. Peter Lang: Berna. ISBN 978-3-0343-0067-4.
- Ruhstaller Stefan, "De toponimia latina. El nombre de Marchena", en Nombres y signos, Marchena: Excmo. Ayuntamiento de Marchena, 2009, páginas 12-46.
- Serón Ordóñez, C. 2009. "Estudio y edición traductológica digital de La noche de Reyes, de William Shakespeare, en traducción de Jaime Clark. Madrid: Medina y Navarro Editores, 1873-1874" en C. Acuña Partal y M. Rodríguez Espinosa (eds.), Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX. Granada: Atrio. 1-170.

Trabajos Publicados en Actas de Congresos

- Enríquez Aranda, M. M. 2009. "El portafolios como innovación didáctica y evaluativa en la enseñanza de la traducción" en AGAE (coord.), Actas de las Primeras Jornadas Andaluzas de Innovación Docente Universitaria (Universidad de Córdoba, 2 y 3 diciembre de 2009), Córdoba, Agencia Andaluza de Evaluación, 1-5.
- Lobato Patricio, Julia. Título de la aportación. "Ética profesional ed. traductores e intérpretes, decálogo del traductor y su aplicación en casos reales de traducción e interpretación.". Entidad organizadora. AESLA, Universidad de Castilla-La Mancha. Título del Congreso. XXVII Congreso Internacional AESLA. Ámbito: Internacional. Tipo de participación: Comunicación. Lugar de celebración. Ciudad Real (España). 27 de marzo de 2009.
- Lobato Patricio, Julia. Título de la aportación. "El mundo profesional de la traducción: la traducción jurada". Entidad organizadora. Departamento de Filología y Traducción Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Título del Congreso. Congreso Internacional de Innovación



Departamentos

- Investigadora en Traducción e Interpretación. ICITIR. Ámbito: Internacional. Tipo de participación: Comunicación. Sevilla (España). 26-27 de noviembre de 2009.
- Lobato Patricio, Julia. Título de la aportación. “El uso correcto de la lengua en el etiquetado de productos alimenticios. Análisis de errores de traducción del francés al español y su aplicación en el aula de traducción especializada. Entidad organizadora. Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas IULMA. Universidad de Valencia. Título del Congreso: I Congreso Internacional sobre Interdisciplinariedad, Lenguas y TIC. Ámbito: Internacional. Tipo de participación: Ponencia. Valencia (España). 10-12 de marzo de 2010.
 - Molina Díaz, F. 2009. “Aportaciones al diccionario crítico etimológico castellano e hispánico de Corominas y Pascual” en T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (eds.), Estudios de Historiografía Lingüística. Universidad de Cádiz. 497-512.
 - Prieto Velasco, J. A. 2009. “To see or not to see: concept visualization in terminological knowledge bases”. 8.th International Conference on Artificial Intelligence and Terminology (TIA’09). Toulouse.

Otras Actividades Investigadoras

- Albi Aparicio, Miguel Á. Traducción del libro: Busoni, Ferruccio Benvenuto 2009: Esbozo de una nueva estética de la música. Sevilla: Editorial Doble J.
- Conde Parrilla, M.^a Ángeles. Coordinadora del proyecto 6 de innovación metodológica y/o evaluadora. Plan de Innovación y Desarrollo Docente (2009-2010) de la Universidad Pablo de Olavide.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Ciclo de Conferencias Prácticas para Estudios en Traducción e Interpretación 2009-2010. Organizado por Alberto Egea Fernández-Montesinos y financiado parcialmente con fondos del Departamento de Filología y Traducción y del Plan Propio de Investigación, con los profesores: Emmeline Skinner. Oxford University. “Oxford, England and some British Traditions”. Noviembre de 2009. Hellen Campbell. Director of the Directorate-General for Translation. “The Directorate-General for Translation: Organisation and Challenges”. Enero de 2010.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto, Investigador director. Área de Cultura. Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía.



Departamentos

- Egea Fernández-Montesinos, Alberto, Responsable de grupo de investigación. PAI. HUM857: "Visiones alternativas de Andalucía en los discursos de viaje". 2007-actualidad.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto, Consejo editorial y de evaluación. Revista Corrientes, Universidad de Bergen, Noruega. ISSN: 0804-7383.
- Enríquez Aranda, M. M. 2010. Investigadora participante en el Proyecto "Identificación Digital" de la Comisión Europea. Investigadora principal Dr. D.ª Nuria Fernández Quesada. Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.
- Enríquez Aranda, M. M. 2009-2010. Investigadora principal en el Proyecto de Innovación Docente "Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción" 30.08.49.8904 de la Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente (2009-2010) de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.
- Enríquez Aranda, M. M. 2007-2010. Investigadora participante en el Proyecto "Traducción y recepción de literatura extranjera en las revistas literarias españolas (1900-1939)" HUM2007-66776 del Plan Nacional de Investigación I+D+i (MEC). Grupo de Investigación Traducción, Literatura y Sociedad (TLS) (HUM-623). Investigador principal Dr. D. Francisco Ruiz Noguera. Universidad de Málaga.
- Enríquez Aranda, M. M. 2007-2010. Investigadora participante en el Proyecto "Catalogación y estudio de la traducción de textos literarios en las revistas literarias andaluzas (1939-1975)" P06-HUM-02453 del Plan Andaluz de Investigación 2006. Grupo de Investigación Traducción, Literatura y Sociedad (TLS) (HUM-623). Investigador principal Dr. D. Francisco Ruiz Noguera. Universidad de Málaga.
- Fernández-Sánchez Alarcos, Raúl. Creación del Grupo PAI: HUM047 textos humanísticos y literarios. Interpretación y crítica (pendiente de evaluación).
- Fijo León, M.ª Isabel. Organizadora del XI Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas: la enseñanza/aprendizaje por competencias. Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide. 28, 29 y 30 de abril de 2010.
- Gómez Morón Reyes. Organización del Simposio Internacional EPICS IV (Encuentros de Pragmática Intercultural, Cognitiva y Social) celebrado en la Universidad Pablo de Olavide los días 24, 25 y 26 de marzo de 2010.
- Gómez Morón Reyes. Organización de XI Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas (en colaboración con las profesoras María Isabel Fijo, Virginia de Alba,



Departamentos

Mercedes de la Torre y Lucía Quintana). Celebrado en la Universidad Pablo de Olavide los días 28, 29 y 30 de abril de 2010.

- Hernández López, María de la O. Título del proyecto: Ayuda concedida para la Organización de Congresos y Foros de Investigación (congreso: EPICS IV: www.upo.es/congresos/epics). Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Tipo de convocatoria: nacional. Entidades participantes: Resolución de la Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología por la que se conceden incentivos a actividades de carácter científico y técnico individuales de las universidades y organismos de investigación de Andalucía. Convocatoria 2/2009. Duración: 24-26 de marzo de 2010. Investigadora principal: Dr.^a Reyes Gómez Morón. Número de investigadores/as participantes: 7. Importe total del proyecto/contrato: 5.400 €. Grado de responsabilidad de la solicitante: investigadora colaboradora. Dedicación al proyecto: completa.
- Hernández López, María de la O. Título del proyecto: La comunicación fática en contextos institucionalizados y no institucionalizados: estudio pragmático socio-cognitivo y contrastivo inglés-español. Entidad financiadora: Ministerio de Educación, financiación proyectos I+D, modalidad 'proyectos de investigación fundamental no orientada'. Tipo de convocatoria: nacional. Entidades participantes: Ministerio de Educación. Duración: dos años (septiembre de 2010-septiembre de 2012). Investigador principal: Dr. Manuel Padilla Cruz. Número de investigadores/as participantes: 5. Grado de responsabilidad de la solicitante: investigadora colaboradora. Dedicación al proyecto: completa. Proyecto pendiente de resolución.
- Hernández López, María de la O. Título del proyecto: Comunicación intercultural en el ámbito de la hostelería: la interacción entre recepcionista y turista. Entidad financiadora: III Plan Propio de Investigación de la Universidad Pablo de Olavide. Tipo de convocatoria: Plan Propio. Entidades participantes: Universidad Pablo de Olavide. Duración: dos años. Investigadora principal: Dr.^a Lucía Fernández Amaya. Número de investigadores/as participantes: 3. Grado de responsabilidad de la solicitante: investigadora colaboradora. Dedicación del proyecto: compartida. Proyecto pendiente de resolución.
- Jiménez Carra, N. Estancia de investigación post-doctoral de 12 semanas de duración en Imperial College London (Inglaterra), del 21 de septiembre al 21 de diciembre de 2009. Financiada por el III Plan Propio de Investigación de la Universidad Pablo de Olavide.
- Jiménez Carra, N. Miembro del Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía "Traducción y Lenguajes Especializados", (HUM800), cuyo investigador principal es el Dr. Juan Jesús Zaro Vera, desde el 1 de enero de 2004.



Departamentos

- Jiménez Carra, N. Investigadora con dedicación a tiempo completo del Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía PO6-HUM-01511 “La traducción como actividad profesional en la Andalucía del siglo XIX: Catálogo y archivo digitalizado”, con una duración de 36 meses (desde el 30 de abril de 2007 al 30 de abril de 2010), cuyo investigador principal es el Dr. Juan Jesús Zaro Vera. (<http://www.ttle.satd.uma.es/>).
- Jiménez Carra, N. Investigadora con dedicación a tiempo completo del Proyecto de Innovación Docente “Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción”, concedido en la convocatoria de Proyectos de Innovación y Desarrollo Docente correspondiente al Plan de Innovación y Desarrollo Docente 2009-2011 de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, con una dotación de 300 €, con duración del 18 de noviembre de 2009 al 30 de septiembre de 2010, y cuya coordinadora es la Dr.ª María Mercedes Enríquez Aranda.
- Jiménez Salcedo, J. Estancia de investigación en el Centro de Estudios Étnicos de la Universidad de Montreal (Canadá), del 19 de junio de 2009 al 20 de diciembre de 2009. Estancia financiada mediante un contrato de investigación firmado entre la Universidad Pablo de Olavide y la Fundación Centro de Estudios Andaluces.
- Lobato Patricio, Julia. Estancia postdoctoral de investigación. Centro: Université de Rennes 2-Haute Bretagne (Francia). Localidad. Rennes. País. Francia. Del 25 de enero de 2010 al 20 de enero de 2010 (4 semanas). Tutor de la estancia: Dr. Moisés Ponce de León Iglesias. Objetivos de la estancia: La deontología de la traducción y la interpretación. Investigación en terminología especializada. Elaboración de glosarios bilingües francés-español/español-francés. Elaboración de metodología didáctica y material docente para el aula de traducción científico-técnica francés-español/español-francés de textos especializados. Carácter de la estancia: Postdoctoral (Estancia Erasmus movilidad profesorado).
- Martín Ruel, E. Realización en curso de tesis doctoral en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
- Mendoza García, Inmaculada. ICITIR - I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación. 1.st International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research. Entidad organizadora: Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Fecha de celebración: 26 y 27 de noviembre de 2009. Lugar de celebración: Sevilla. Ámbito: Internacional. Comité Organizador: Dr.ª Mercedes Enríquez; Dr.ª Nuria Ponce; Dr.ª Nieves Jiménez; Dr.ª Elisa Calvo; Dr.ª M.ª de los Ángeles Morón; e Inmaculada Mendoza. Comité Científico: Prof. Emer. Ian Mason (Heriot Watt University, Reino Unido); Dr.ª Raquel de Pedro Ricoy (Heriot Watt University, Reino Unido); Dr. Jorge Díaz Cintas



Departamentos

- (Imperial College London, Reino Unido); Prof. Kirsten Malmkjaer (Middlesex University, Reino Unido); Dr. Nike K. Pokorn (University of Ljubljana); Dr.^a Dimitra Tsokaktsidu (Universidad Abierta de Grecia y Universidad de Aristóteles, Tesalónica, Grecia); Dr. Juan Miguel Ortega Herráez (Universidad de Alicante); Dr. Francisco Ruiz Noguera (Universidad de Málaga); Dr.^a Catherine Way (Universidad de Granada); Dr.^a Elvira Cámara Aguilera (Universidad de Granada); Dr. Adrián Fuentes Luque (Universidad Pablo de Olavide); Dr. Mariano Reyes Tejedor (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Estefanía Flores Acuña (Universidad Pablo de Olavide); Dr. Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Ana Medina Reguera (Universidad Pablo de Olavide); Rosario Baquero Mesa (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Elisa Calvo (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Nieves Jiménez (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a M.^a de los Ángeles Morón (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Mercedes Enríquez (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Nuria Ponce (Universidad Pablo de Olavide) e Inmaculada Mendoza.
- Mendoza García, Inmaculada. Proyecto I+D: Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción. Responsable: Dr.^a María Mercedes Enríquez Aranda. Investigadoras: Dr.^a Elisa Calvo; Dr.^a Nieves Jiménez; Dr.^a M.^a de los Ángeles Morón; Dr.^a Mercedes Enríquez; Dr.^a Nuria Ponce e Inmaculada Mendoza. Fecha: de 18 de noviembre de 2009 a 30 de septiembre de 2010.
 - Mendoza García, Inmaculada. III Ciclo Internacional de Conferencias de Traducción e Interpretación. Traducción. Entidad organizadora: Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Fecha de celebración: curso académico 2009-2010. Lugar de celebración: Sevilla. Ámbito: Internacional. Organizadoras: Mercedes Enríquez, Nuria Ponce, Nieves Jiménez, Elisa Calvo, M.^a de los Ángeles Morón e Inmaculada Mendoza.
 - Mendoza García, Inmaculada. I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación – 1.st International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research - Universidad Pablo de Olavide. Entidad organizadora: Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Fecha de celebración: 26 y 27 de noviembre de 2009. Lugar de celebración: Sevilla. Ámbito: Internacional. Organizadoras: Mercedes Enríquez, Nuria Ponce, Nieves Jiménez, Elisa Calvo, M.^a de los Ángeles Morón e Inmaculada Mendoza.
 - Moreno Soldevilla, Rosario. Proyectos de I+D: Prosopografía de los epigramas de Marcial. Ministerio de Ciencia e Innovación. FFI2009-10058. 2009-2012. 7.260 €. Investigadora Principal: Rosario Moreno Soldevilla.



Departamentos

- Moreno Soldevilla, Rosario. Conferencias organizadas por el Área de Filología Latina: Prof. Richard Hunter (Cambridge University): "Not a foreign country. Greek literature and the idea of the Classical", 19 de marzo de 2010. Universidad Pablo de Olavide.
- Morón Martín, Marián. Investigadora colaboradora del proyecto de I+D financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia "La adquisición de la competencia intercultural e intercultural en la formación". Del 1 de octubre de 2006 al 1 de septiembre de 2009.
- Morón Martín, Marián. Investigadora y co-coordinadora académica del proyecto Erasmus Mundus Action, IV Cultural preparation for North African Students Coming to Europe. Dirigido por: Dr. Luis García del Moral. Entidades participantes: Universidad de Granada (España); Università degli studi di Pavia (Italia); Katholieke Hogeschool Mechelen (CIMIC: Centre for Intercultural Management and International Communication) (Mechelen, Bélgica); CEVUG (Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad de Granada, España); Université Mohammed I.^{er} – Oujda (Marruecos); Universidad de Túnez (Túnez); Grupo Santander; Brussels Education Services sprl; Cátedra UNESCO del Diálogo Intercultural del Mediterráneo de la Universitat Rovira i Virgili. Del 1 de diciembre de 2007 al 1 de mayo de 2009.
- Morón Martín, Marián. Colaboración como investigadora en el "Proyecto de innovación metodológica y evaluadora" del Dpto. de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Curso 2009-2010.
- Morón Martín, Marián. Codirección de tesis doctoral: La adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores e intérpretes. Doctoranda: Ana Gregorio Cano. Codirectoras: Dr.^a, Catedrática de Universidad, Dorothy Kelly / Dr.^a Marián Morón. Universidad de Granada.
- Pacheco Costa, Verónica. Dirección de tesis doctoral: Judith Casteñeda, la identidad de la mujer académica mejicana. Abril de 2009, Universidad de Sevilla.
- Pacheco Costa, Verónica. Miembro del Comité Científico de la Revista Feminismos e Interculturalidad, 2009.
- Pacheco Costa, Verónica. Coordinadora del número 8 de la Revista Internacional on-line. Las mujeres en las escrituras antiguas, octubre de 2009.
- Pacheco Costa, Verónica. Participación en el proyecto de innovación docente: Proyecto de innovación metodológica y/o evaluadora. Universidad Pablo de Olavide, curso 2009-2010.
- Pacheco Costa, Verónica. Visita Erasmus a la Universidad de Salford en Manchester, marzo de 2009.



Departamentos

- Pacheco Costa, Verónica. Pertenencia al Comité Organizador de Las Jornadas de Asetrad en la Universidad Pablo de Olavide: Traducción, interpretación y mercado: Medidas prácticas para tiempos difíciles. 14, y 15 de mayo de 2010.
- Pérez Cabello, A. M. Tutora en tres cursos de teleformación de la entidad APRENDE-IEA, reconocidos dentro del Registro de Actividades de Formación Permanente del Profesorado de la Junta de Andalucía.
- Ponce Márquez, N. Título del proyecto: Proyecto I+D de innovación metodológica y/o evaluadora "Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la Traducción". Entidad financiadora: Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Tipo de convocatoria: Local (Universidad Pablo de Olavide). Entidades participantes: Universidad Pablo de Olavide (Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea, Unidad de Formación del Profesorado, Coordinación para la Implantación del Grado). Duración: Del 18 de noviembre de 2009 al 30 de septiembre de 2010, 11 meses. Investigadora principal: Dr.^a Mercedes Enríquez Aranda. Número de investigadores/as participantes: 6. Importe total del proyecto/contrato: 300 €. Grado de responsabilidad de la solicitante: Investigadora colaboradora. Dedicación al proyecto (completa, compartida): Completa, con la siguiente aportación al proyecto: Impartición de talleres introductorios al trabajo en grupo. Autorización de actividades grupales en el aula. Diseño de herramientas para el trabajo en grupo. Diseño y realización de cuestionarios de evaluación del trabajo en grupo. Volcado de datos de los cuestionarios. Análisis del trabajo.
- Ponce Márquez, N. Pertenencia al Comité Organizador del III Ciclo Internacional de Conferencias sobre Traducción e Interpretación celebrado en la Universidad Pablo de Olavide durante el curso académico 2009-2010. Comité organizador: Dr.^a Mercedes Enríquez Aranda, Dr.^a Marián Morón Martín, Dr.^a Nuria Ponce Márquez y Prof.^a Inmaculada Mendoza García.
- Ponce Márquez, N. Pertenencia al Comité Organizador del I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación / 1.st International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research celebrado en la Universidad Pablo de Olavide en los días 26 y 27 de noviembre de 2009. Comité organizador: Dr.^a Mercedes Enríquez Aranda, Dr.^a Marián Morón Martín, Dr.^a Nuria Ponce Márquez y Prof.^a Inmaculada Mendoza García.
- Ponce Márquez, N. Pertenencia al Comité Científico del I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación / 1.st International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research celebrado en la Universidad Pablo de Olavide en los días 26 y 27 de noviembre de 2009. Comité científico: Prof. Emer. Ian Mason (Heriot Watt University,



Departamentos

Reino Unido); Dr.^a Raquel de Pedro Ricoy (Heriot Watt University, Reino Unido); Dr. Jorge Díaz Cintas (Imperial College London, Reino Unido); Prof. Kirsten Malmkjaer (Middlesex University, Reino Unido); Dr. Nike K. Pokorn (University of Ljubljana); Dr.^a Dimitra Tsokaktsidu (Universidad Abierta de Grecia y Universidad de Aristóteles (Tesalónica), Grecia); Dr. Juan Miguel Ortega Herráez (Universidad de Alicante); Dr. Francisco Ruiz Noguera (Universidad de Málaga); Dr.^a Catherine Way (Universidad de Granada); Dr.^a Elvira Cámara Aguilera (Universidad de Granada); Dr. Adrián Fuentes Luque (Universidad Pablo de Olavide); Dr. Mariano Reyes Tejedor (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Estefanía Flores Acuña (Universidad Pablo de Olavide); Dr. Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Ana Medina Reguera (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Elisa Calvo Encinas (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Nieves Jiménez Carra (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Marián Morón Martín (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Mercedes Enríquez Aranda (Universidad Pablo de Olavide); Dr.^a Nuria Ponce Márquez (Universidad Pablo de Olavide); Prof.^a Inmaculada Mendoza García (Universidad Pablo de Olavide); y Prof.^a Rosario Baquero Mesa (Universidad Pablo de Olavide).

- Ponce Márquez, N. Participación en el curso “WebCT (nivel medio) organizado por la Unidad de Formación del Profesorado de la Universidad Pablo de Olavide. El objetivo de este curso es informar al profesorado de la Universidad Pablo de Olavide con interés en utilizar la herramienta virtual WEbCT como apoyo a la docencia presencial sobre las utilidades docentes que ofrece dicha herramienta. Dicho curso se celebró en la Universidad Pablo de Olavide el día 18 de mayo de 2010 (2 horas).
- Ponce Márquez, N. Participación en el curso de la herramienta virtual “SCOPUS” como recurso fundamental para la investigación organizado por la Universidad Pablo de Olavide en colaboración con el grupo editorial Elsevier. Este curso va destinado al profesorado de la Universidad Pablo de Olavide con interés en utilizar la herramienta SCOPUS como apoyo a su investigación. Dicho curso se celebró en la Universidad Pablo de Olavide el día 19 de mayo de 2010 (2 horas).
- Ponce Márquez, N. Participación en el curso de la herramienta virtual “Science Direct” como recurso fundamental para la investigación organizado por la Universidad Pablo de Olavide en colaboración con el grupo editorial Elsevier. Este curso va destinado al profesorado de la Universidad Pablo de Olavide con interés en utilizar la herramienta “Science Direct” como apoyo a su investigación. Dicho curso se celebró en la Universidad Pablo de Olavide el día 19 de mayo de 2010 (2 horas).



Departamentos

- Quintana Hernández, L. Coordinación del XI Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas: La enseñanza/aprendizaje por competencias, Universidad Pablo de Olavide, 2010.
- Reyes Tejedor, Mariano. Coordinador del Máster Oficial en Docencia e Interpretación en Lengua de Señas, Universidad de Valladolid, desde 2007 hasta la actualidad.
- Reyes Tejedor, Mariano. Inauguración de las Jornadas de Asetrad en la Universidad Pablo de Olavide, mayo de 2010.
- Reyes Tejedor, Mariano. Inauguración I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación, noviembre de 2010.

Otras Actividades Organizadas por el Departamento

- Jornadas sobre nuevos enfoques en la enseñanza/aprendizaje del francés lengua extranjera y de la traducción, del 23 al 26 de febrero de 2009.
- Conferencia de la Dr.^a Catherine Way: "La traducción como acción social", 7 de marzo de 2009.
- Conferencia del Dr. Isidro Pliego Sánchez: "Los compromisos de la traducción aceptable", 9 de marzo de 2009.
- Conferencia de la Dr.^a Celia Pérez Márquez: "La lingüística aplicada en Cuba", viernes 9 de abril.
- Charla de D.^a Christiane Arendt: "Las posibilidades de estudiar e investigar en Alemania", 22 de abril de 2009.
- Conferencia del Dr. Roberto Mayoral Asensio: "Estudio de la literalidad en la traducción jurídica y jurada", 22 de mayo de 2009.
- Representación teatral, a cargo de alumnos del Área de Filología Italiana, de "Gli imbianchini non hanno ricordi" de Dario Fo, 28 de mayo de 2009.
- Conferencia de D. Antonio Rivero Taravillo: "La traducción literaria desde ambos lados de la barrera. Una panorámica de la profesión", 27 de octubre de 2009.
- Conferencia de la Dr.^a Sharon Forester: "Language learning tools that work: teaching the i-pod generation", 27 de octubre de 2009.
- Conferencia del Dr. Peter Bush: "Re-translating the classics: the case of La Celestina", 3 de noviembre de 2009.
- I Jornadas de la Innovación Docente en la Universidad Pablo de Olavide, 12-13 de noviembre de 2009.



Departamentos

- Conferencia del Dr. Juan Antonio Pacheco y la Dr.^a Katia Torres: “El velo islámico”, 18 de noviembre de 2009.
- Conferencia de György Dalos: “Su experiencia durante la revolución pacífica en la República Democrática Alemana”, 19 de noviembre de 2009.
- Conferencia de la Dr.^a Barbara Hines: “From México to the promised land: alternatives to the current immigration policy in the states”, 24 de noviembre de 2009.
- I Congreso Internacional en Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación, 26 y 27 de noviembre de 2009.
- Conferencia de la Dr.^a Emmeline Skinner: “Oxford, England and some british traditions”, 30 de noviembre de 2009.
- Conferencia de la Dr.^a Helen Campbell: “Working in language services in international organisations”, 15 de enero de 2010.
- Conferencia del Dr. Juan Miguel Ortega Herrase: “Traducción e interpretación judicial y policial en España”, 18 de marzo de 2010.
- Conferencia del Dr. Richard Hunter: “‘Not a foreign country’... greek literature and the idea of the classical”, 19 de marzo de 2010.
- Conferencia del Dr. Fernando Toda Iglesias: “¿La muerte del doblaje? consideraciones sobre el auge de la subtitulación en dvd”, 7 de abril de 2010.
- Conferencia de la Dr.^a Macarena Pradas Macías: “La interpretación: ¿cómo se enseña? ¿cómo se aprende?”, 9 de abril de 2010.
- Conferencia de John Cleary “Applied language development in the former soviet republics: a curriculum challenge”, 15 de abril de 2010.
- Conferencia del profesor y traductor profesional Manuel Mata Pastor: “Cuánto vale y cuánto cuesta traducir”, 16 de abril de 2010.
- XI Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas: la enseñanza/aprendizaje por competencias, 28 de abril de 2010.
- Conferencia del catedrático Jorge Urrutia sobre “el espectáculo teatral”, 11 de mayo de 2010.
- Jornadas de Asetrad en la Universidad Pablo de Olavide. Traducción, Interpretación y Mercado: medidas prácticas para momentos difíciles, 14 y 15 de mayo de 2010.
- Conferencia de D.^a Concepción Ortiz sobre “El ejercicio de la profesión de la interpretación de conferencias en España hoy”, 24 de mayo de 2010.



Departamentos

- Conferencia del Dr. Fernando Rubio Alcalá: "Evaluation in the European space of higher education", 25 de mayo de 2010.
- Conferencia del Dr. Francisco Javier Ávila López: "Inteligencias múltiples y formación en competencias", 25 de mayo de 2010.
- Conferencia del Dr. Moisés Ponce de León Iglesias: "La geología al servicio de la semántica histórica y la etimología vía la toponimia", 25 de mayo de 2010.
- Conferencia de Vicente Fernández González.: "Miseria y esplendor de la traducción en el siglo XXI", 26 de mayo de 2010.
- Jornadas "Traducir para vender Andalucía: la promoción empresarial intercultural" organizada en colaboración con la Cátedra Extenda de la Universidad Pablo de Olavide. 27 de mayo de 2010.
- XI Ciclo de Adquisición y Uso de Segundas Lenguas 2010.